FICHA TERMINÓLOGICA \_\_\_PLOSCAR HADASA CAMELIA

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TÉRMINO | DEFINICIÓN | CONTEXT | FUENTE | TRADUCCIÓN | DEFINICIÓN | CONTEXO | FUENTE |
| ALEGAR | Dicho del interesado de su abogado: argumentar oralmente o por escrito, hechos y derechos en defensa de su causa | Nadie podrá alegar motivos religiosos para evadir las responsabilidades y obligaciones prescritas en las leyes | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.cimacnoticias.com](http://www.cimacnoticias.com) | A PLEDA | A vorbi in fata unei instante judecatoresti, ca avocat, aparind causa uneia dintre parti | Romania va pleda la Bruxelles pe reforme structurale | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.mediafax.ro](http://www.mediafax.ro) |
| ALZADA | Acción y efecto de alzar | El recurso de alzada es un recurso de carácter administrativo; tiene una clara analogía con un recurso de apelación | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) | RECURS, APEL | Cale de atac prin care se cere unei instante superioare sa verifice legalitaea si temeinicia unei hotarari judecatoresti nedefinitive in vederea anularii sau modificarii ei | Pot fi atacate cu recursuri pronuntate de judecatori in cazurile prevazute de lege | [www.dex-online-ro.com](http://www.dex-online-ro.com)  www.e-juridic.ro |
| APÁTRIDA | Dicho de una persona que carece de nacionalidad | Un apátrida es cualquier persona a la que ningún estado considera destinatario de la aplicación de su legislación | [www.rae.es](http://www.rae.es)  www.wikipedia.org | APATRID | Persoana care unu are cetatenia nici unui stat | Cetatean apatrid de origine turca acuzat de terorism | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  www.mediafax.ro |
| CÉDULA DE INSCRIPCIÓN | Es un documento que identifica al extranjero con sus datos personales completos. | Cuando se deniega la Cédula de inscripción los extranjeros son devueltos al país de su procedencia | [www.migrar.org](http://www.migrar.org)  www.intermigra.infO | (FORMULAR ) FOAIE DE INSCRIERE  DOCUMENT DE INSCRIERE |  | Pe foaia de inscriere va rugam sa precizati daca solicitati masa sau cazare. | [www.tar.hu](http://www.tar.hu) |
| CONCESION O  DENEGACIÓN DE LA RESIDENCIA | Si existen indicios suficientes para dudar de la identidad de las personas, de la validez de documentos se denegara la concesión | Cuando el extranjero se encuentra fuera des España, la resolución se comunicara a la Dirección General de Asuntos Consulare, a efectos de la concesión o denegación del visado de residencia para trabajar. | [www.ouemurcia.cgsmurcia.org](http://www.ouemurcia.cgsmurcia.org)  [www.modusvivendi.com](http://www.modusvivendi.com) | ACORDAREA SAU DENEGAREA REZIDENTEI |  | Democratii propun acordarea rezidentei permanente pentru milioane de imigranti ilegali din SUA. | www.creditul.com |
| CONTRATO INDEFINIDO | Es aquel que se concierta sin establecer límites de tiempo en la prestación de los servicios | Hacer un contrato indefinido a alguien que después no trabaja bien es un riesgo que pocas empresas quieren correr | [www.ipyme.org](http://www.ipyme.org)  [www.diarioinformacio.com](http://www.diarioinformacio.com) | CONTRACT  (DE MUNCA)  PE DURATA NEDETERMINATA |  | Se ofera contract de munca pe durata nederminata;  Contractul de munca poate fi indefinit (fix) sau poate avea o durata determinata | [www.obrasocialcajamadrid.es](http://www.obrasocialcajamadrid.es)  [www.unne.es/romana/pdf/ghid-servicii.pdf](http://www.unne.es/romana/pdf/ghid-servicii.pdf) |
| DECRETO- LEY | Decisión de un gobernante o de una autoridad o de un tribunal o juez, sobre la materia o negocio en que tenga competencia. | El Real Decreto-Ley entrara en vigor el día de su publicación en el BOE | www.rae.es  www.boe.es | DECRET-LEGE | Act prin care se stabilesc dispozitii obligatorii sau prin care se reglementeaza situatii individuale, emenat de la organul suprem al puterii de stat | Decret-leg pentru acordarea drepturilor cetatenesti evreilor nascuti in tara. | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.ebooks.unibuc.ro](http://www.ebooks.unibuc.ro) |
| DILIGENCIA | Tramite de un asunto administrativo y constancia escrita de haberlo efectuado; Actuación del secretario judicial en un procedimiento criminal o civil | L a ley sobre la aplicación de diligencia sirve para controlar el blanqueo de dinero | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.juricon.li/español/obligacion-de -diligencia.htm](http://www.juricon.li/español/obligacion-de%20-diligencia.htm) | DILIGENTA  DEMERS | Actiune intreprinsa in sustinerea unei cauze; interventie in scopul inui anumit rezultat | Europarlamentarul Nicolae Vlad Popa face demersuri in vederea unui Cod Penal unic european | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.euractiv.ro](http://www.euractiv.ro) |
| DILIGENCIA JUDICIAL | Cada una de las actuaciones de procesales o de investigación que realiza un Juzgado | Cuando una diligencia judicial hubiere de ser ejecutada por un juez o Tribunal distinto del que la haya ordenado, éste encomendará su cumplimento por medio de suplicatorio, exhorto o mandamiento | www.asesoria-legal-ya.com  [www.noticias.juridicas.com](http://www.noticias.juridicas.com) | DEMERS JURIDIC |  | Tezele de principiu au fost aprobate de Executiv printr-o hotarare si ele au rolul de a defini liniile directoare ale intregului demers juridic | [www.cadranpolitic.ro](http://www.cadranpolitic.ro) |
| ENTIDAD | Colectividad considerada como unidad; cualquier corporación, compañía, institución, tomada como persona jurídica | Entidad financiera que se encarga del diseño del asesoramiento, organización y dirección de un préstamo | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.mimi.hu/economia/entidad\_financiera.html](http://www.mimi.hu/economia/entidad_financiera.html) | ENTITATE | Continut de sine statator, existenta determinata | In urma fuziunii din UniCredit Romania si HVB Tiriac Bank va resulta o entitate financiara care se va numi UniCredit Tiriac Bank | [www.dex.online-ro.ro](http://www.dex.online-ro.ro)  [www.wall-street.ro](http://www.wall-street.ro) |
| EMPADRONARSE | Es un documento que acredite el tiempo de permanencia en España; todas las personas escritas en el Padrón de un municipio tienen derecho a la asistencia sanitaria pública y a la escolarización básica de sus hijos | Empadronares es un derecho que comporta automáticamente otros derechos | [www.gaispositius.org](http://www.gaispositius.org)  [www.euroresidente.com](http://www.euroresidente.com) | INSCRIERE IN REGISTRU MUNICIPAL, CIVIL  (INSCRIEREA IN RECENSAMANT) | Registrul civil este un registru administrative in care se inregistreaza toate persoanele care traiesc in municipiu | Toate persoanele care traiesc in Spania sunt obligate sa se incriere in registrul civil | [www.madrid.org](http://www.madrid.org)  [www.ayto-sanfernando.com](http://www.ayto-sanfernando.com) |
| EXPEDICIÓN DE TARJETAS/DOCUMENTOS |  |  |  | EXPEDIEREA DE CARDURI /DOCUMENTE |  |  |  |
| INCERCIÓN LABORAL | Consiste en ofrecer un acompañamiento a personas que están en situación de exclusión laboral y social, con el objetivo de incorporarse en el mercado laboral | La inserción laboral surge en España durante los últimos 20 años para responder a una necesidad | [www.canal](http://www.canal) solidario.org  [www.incercionlaboral.net](http://www.incercionlaboral.net) | INSERTIE LABORALA |  | Desfasurarea de initiative formative, insertie si diversificare laborala. | www.rgnpress.ro |
| LEY CONCURSAL | Es la denominación utilizada para designar al conjunto de normas que regulan los procedimientos concursales en las empresas | La finalidad principal de la nueva Ley Concursal es la satisfacción de los acreedores. | [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)  [www.laboris.net](http://www.laboris.net) | LEGEA CONCURSUALA  LEGEA INSOLVENTEI | Este instituirea unei proceduri colective pentru acoperirea pasivului debitorului aflat in insolventa | Prezenta lege reglementeaza procedura concursuala pentru executarea crentelor colective ale creditorilor . | Monitorul Oficial, Legea nr.85/2006 din 05/04/2006, privind procedura insolventei  www.avocatnet.ro |
| MEDIDAS CAUTELARES | Dicho de una medida o de una regla: destinada a prevenir la consecución de determinado fino precaver lo que pueda dificultarlo | Esta norma establece que en casos de gravedad y urgencia se puede solicitar al estado la adopción de medidas cautelares para evitar daños irreparables a las personas | [www.cidh.oas.org/medidas.esp.htm](http://www.cidh.oas.org/medidas.esp.htm)  www.rae.es | MASURI CAUTELARE; MASURI DE PRECAUTIE, PREVENTIVE |  | Nimic un face obiectul unei masuri de precautiune daca un exista grave indicii de culpabilitate | [www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu) |
| NOMBRE /RAZÓN SOCIAL |  | Cuando se crea una empresa se debe tener una razón social o nombre, la cual será la que identifique a la empresa | www.edinsonsabogadosabogal.com | NUME /NUMELE SOCIETATII |  | La Registrul Civil se face rezervarea numelui societatii. | Monitorul Oficial, Legea nr.31/1990 |
| NO TRAMITACIÓN | Acción y efecto de tramitar; (cada uno de los estados y diligencias que hay que recorrer en un negocio hasta su conclusión) | AUGC presentará denuncia por la no tramitación de quejas de agentes sobre el servicio que prestan en la cárcel. | [www.europapress.es](http://www.europapress.es)  www.rae.es | A NU FACE DEMERSURILE (PROCEDURA) NECESARE | Totalitatea actelor si a formelor indeplinite in cadrul activitatii desfasurate de un organ de jurisdictie, de executare sau de alt organ de stat | In speranta ca vreti aflarea adevarului si ca doriti sa faceti judecata corecta si ca nu veti face demersuri doar formale pentru confirmarea acuzatiilor. | [www.legalis.ro](http://www.legalis.ro)  [www.dex-online-ro-ro](http://www.dex-online-ro-ro) |
| NORMATIVA | La normativa se refiere al establecimiento de reglas o leyes, dentro de cualquier grupo u organización | En este apartado se ofrece una información básica de la normativa laboral vigente. | [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)  www.ugt.es | NORMATIVA, DISPOZITIE | Care serveste ca norma, care are caracterul unei norme, indrumare dispozitie | Dispozitie privind únele masuri de respectarea cadrului legal de exercitare a profesiei de psiholog | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.copsi.ro](http://www.copsi.ro) |
| ORDENAMIENTO ADMINISTRATIVO | Conjunto de normas referentes a cada uno de los sectores del derecho | Ordenamiento administrativo, civil, penal | www.rae.es | ORDONANTA  ADMINISTRATIVA | DISPOZITIE SCRISA  EMISA DE O AUTORITATE ADMINISTRATIVA, JUDECATOREASCA, ACT CARE CONTINE ACEASTA DISPOZITIE | Ordonanta de urgenta pentru modificarea privind organizarea si functionarea Politiei de de Frontiera Romana | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.mixx.com](http://www.mixx.com) |
| PRESUNTO AUTOR DE LOS HECHOS |  | Todo esto proceso de investigación llevó a los investigadores a identificar al presunto autor de los hechos. | www.eorpapress.es | PRESUPUSUL AUTOR AL FAPTELOR |  | Presupusul autor a fost gasit mort pe sinele de cale ferata | www.gazetanord-vest.ro |
| PROCEDIMIENTO | Actuación por trámites judiciales o administrativos | El procedimiento administrativo es el cauce formal de la serie de actos en que se concreta la actuación administrativa para la realización de un fin | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) | PROCEDEU | Mijloc folosit pentru a ajunge la un rezultat, mod de aproceda; mijloc, modalitate, procedura | Un nou procedeu devastator in lupte | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.wordpress.com](http://www.wordpress.com) |
| RECURRENTE | Persona que entabla o tiene entablado un recurso | Los legisladores tal vez demuestren una sensibilidad similar y ponen fin a la tentación recurrente de utilizar las leyes | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.elnuevodiario.com](http://www.elnuevodiario.com) | RECURENT | Persoana care face un recurs in justitie | La judecata in curs, partile se numesc recurent si intimat | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.avoconsult.ro](http://www.avoconsult.ro) |
| REGULACIÓN | Acción y efecto de regular | Mejora y simplificación de la regulación procedimental | www.rae.es  www.map.es | REGLEMENTARE, REGULARIZARE | Ansamblu de norme juridice aplicabile intr-un anumit domeniu | Executivul a adoptat strategia pentru o reglementare mai bunala nivelul administratiei publice | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  www.euroactiv.ro |
| REGLAMENTACIÓN | Acción y efecto de reglamentar; conjunto de reglas | La presente reglamentación entrará en vigencia a partir de la publicación en el BOE | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.nic.ar/normativa.html](http://www.nic.ar/normativa.html) | REGLEMENTARE | Oranduire,stabilire; ansamblu de norme juridice aplicabile intr-un anumit domeniu | Agentie Nationala de reglementare in domeniul energiei | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.licitaciones.dgmarket.com](http://www.licitaciones.dgmarket.com) |
| RENOVACIÓN DE LA TARJETA DE RESIDENCIA |  | La renovación de la tarjeta de residencia se entenderá concedida si no se ha resuelto expresamente en un plazo de tres mese de la solicitud | [www.lexnova.es](http://www.lexnova.es) | RENOVAREA (PERMIS) CARDULUI DE REZIDENTA |  | Pentru reinoirea cardului de residenta trebuie sa te adresezi biroului de straini. | [www.romaninlume.com](http://www.romaninlume.com) |
| TITULAR DEL DNI |  | El titular de DNI podrá cambiar su PIN en cualquier momento y cuantas veces lo desee. Cada  Titular del DNI acudirá a una hora fijada de antemano sin tener que hacer cola. | [www.mir.es](http://www.mir.es)  [www.20minutos.es](http://www.20minutos.es) | TITULAR AL CARTII DE IDENTITATE | Cartea de identitate este documentul care se elibereaza cetateanului roman cu domiciliul in Romania, la implinirea varstei de 14 ani, si cu care face dovada identitatii si a domiciliului | Cartea de identitate se intocmeste si se elibereaza de catre serviciile publice comunitare de evidenta. | [www.avocat-dobrescu.ro](http://www.avocat-dobrescu.ro)  Monitorul Oficial, art.11 din legea nr.105/1996 |
| TÍTILO DE VIAJE |  | Si solicita titulo de viaje necesita justificación de la necesidad de salida del territorio español | www.infoinmigrantes.com | TITLU DE CALATORIE | Este un document care se elibereaza de misiunile diplomaticesau oficiile consulare ale Romaniei cetatenilor romani care un mai poseda document de calatorie valabil | Titlul de calatorie se elibereaza direct de la ambasada sau consulat | [www.dreptonline.ro](http://www.dreptonline.ro)  [www.mae.ro](http://www.mae.ro) |
| TRAMITACIÓN / NO TRAMITACIÓN | Acción y efecto de tramitar; (cada uno de los estados y diligencias que hay que recorrer en un negocio hasta su conclusión) | El coste de la tramitación puede variar en función del visado que se solicite. | [www.rae.es](http://www.rae.es)  [www.visados.org](http://www.visados.org) | DEMERS / A NU FACE DEMERSURI | Totalitatea actelor si a formelor indeplinite in cadrul activitatii desfasurate de un organ de jurisdictie, de executare sau de alt organ de stat | Demersuri pentru eliberarea unui olimpic in roman in Italia | [www.dex-online-ro.ro](http://www.dex-online-ro.ro)  [www.ziua.ro](http://www.ziua.ro) |
| VÍA DE APREMIO | Es la formalización de un expediente con el objetivo de cobrar la sanción impuesta y cuyo resultado final será el de embargar al sancionado algún bien para cobrar la deuda | Urbanismo pide por vía de apremio el pago de las cargas a la constructora de las torres | [www.arpem.com](http://www.arpem.com)  www.diariodecadiz.es | EXECUTARE (SILITA) BANESCA, |  | Executarea creantelor banesti este precedata de o instiintare de plata, comunicata debitorului de catre organul de executare. | www.cdep.ro |